

BRIANNA LALE

Flat 4 Coleen Court, 16 Outram Rd, Portsmouth PO5 1QU
078567 83795 | briannalale@gmail.com

SKILLS

- French to English translation
- memoQ Level 1 certified
- Ooona
- classroom experience with multiple types of translation, including technical, legal, literary, and tourism
- in-depth knowledge of medical terminology
- copyediting
- proofreading
- expert communication skills
- Office suite and Adobe InCopy

EDUCATION

Master of Arts Translation Studies University of Portsmouth Portsmouth, UK	Oct 2022
Bachelor of Arts French Language and Literature University of Maryland College Park, Maryland, USA	Dec 2019
Diplôme Universitaire d'Etudes Françaises C1 Université de Nice Nice, France	Dec 2018
Bachelor of Science Nursing Union College Lincoln, Nebraska, USA	Dec 2014

WORK EXPERIENCE

Copyeditor Freelance Idaho, USA Portsmouth, UK	Mar 2020–Sept 2021 Sept 2022–present
--	---

Outline: Copyediting and proofreading academic theology manuscripts prior to publication.

Key Responsibilities:

- Verifying references and factual information through careful research to ensure accuracy of manuscripts.
- Correcting grammatical and syntactical errors and typos in thorough readings of each project.
- Enforcing formatting per publishing house style guides and the Chicago Manual of Style according to the specific requirements of each project.
- Ensuring that all work is finished within tight deadlines in order to keep projects on schedule.
- Communicating regularly with the supervising editor to ensure that all changes made align with the project's requirements.

Registered Nurse Patient First Silver Spring, Maryland, USA	Mar 2017–Jan 2020
---	-------------------

Outline: Clinical and supervising nurse in charge of a 12-bed urgent care day centre.

Key responsibilities:

- Organising the flow of patient care for each admitted patient to ensure that everyone is seen in a timely manner and receives the necessary treatment.
- Identifying and prioritising emergency cases through an initial thorough assessment of incoming patients.
- Overseeing all other clinical staff and delegating tasks to ensure that all work is properly completed on time.
- Communicating with patients in-person and via telephone regarding lab and imaging test results, answering patient questions, and discussing any needed next steps.
- Explaining treatment and medication options to patients in a way that is understandable and accurate.

Registered Nurse

Mar 2015–Aug 2016

Shady Grove Adventist Medical Center | Rockville, Maryland, USA

Outline: Clinical nurse working with a healthcare team to treat patients in an award-winning stroke care hospital unit.

Key responsibilities:

- In charge of caring for 5 to 7 patients each shift, including administering medications and treatment per physician orders, ensuring prescribed patient diets are adhered to and all other daily needs met while monitoring each patient’s health status and treatment progress. This requires a high amount of time management, prioritising, and attention to detail.
- Coordinating and communicating with other departments in the hospital for patient treatments such as respiratory care, dialysis, and surgery.
- Delegating tasks to nursing assistants to ensure that all daily tasks are completed in a timely manner.
- Communicating regularly with physicians regarding changes in patient status to ensure critical and time-sensitive treatments are prescribed and carried out.
- Educating patients and their families on medications, treatments, and plans of care and ensuring that they understand what is happening in each stage of the hospital stay.

PROFESSIONAL DEVELOPMENT

ITI Student member

Dec 2021–present

ACADEMIC WORK

Master’s Dissertation

Sept 2022

Research objectives: To examine the treatment of culture specific items (CSIs) in crime fiction translation in light of genre conventions and expectations.

Key components:

- Literature review of the existing research on translated crime fiction, and particularly translated French crime fiction.
- Original translation of a 6,000-word excerpt of a published French crime fiction novel that has not been translated before.
- In-depth discussion and commentary on translation choices made and the theories that support these decisions, tying into the existing research on translated crime fiction.